

Smlouva o financování z Fondu malých projektů v Euroregionu Těšínské Slezsko realizovaného v rámci Programu Interreg Česko – Polsko 2021–2027	Umowa o dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Śląsk Cieszyński realizowanego w ramach Programu Interreg Czechy – Polska 2021–2027
(dále jen „Smlouva“)	(zvana dalej "Umową")

Evidenční číslo smlouvy/Numer ewidencyjny umowy:

Název malého projektu/Tytuł małego projektu:

Typ malého projektu/Typ małego projektu:

Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej ‘Olza’

se sídlem/z siedzibą: Rynek 18, 43-400 Cieszyń, Polska

zastoupený/reprezentovaný przez: Janusza Pierzynę (Prezes Zarządu) i Bogdana Kasperka (Dyrektor Biura –
Pełnomocnik Zarządu)

/Regon: 070940415

IČ/NIP: 548-21-07-181

bankovní spojení/bank: ING Bank Śląski w Katowicach, oddział w Cieszyń, ul. Mennicza 1, 43-400 Cieszyń

číslo účtu/numer rachunku:

IBAN:

(dále jen „Poskytovatel dotace“ / „Správce Fondu“)

(zwany dalej „Podmiotem udzielającym dofinansowania“/„Zarządzającym Funduszem“)

na straně jedné/z jednej strony

a / i

.....

se sídlem/z siedzibą:

zastoupená/reprezentowana przez:

IČ/NIP:

bankovní spojení/bank:

číslo účtu/numer rachunku:

IBAN:

SWIFT:

(dále jen „Příjemce dotace“/zwany dalej „Beneficjentem dofinansowania“)

na straně druhé/z drugiej strony

vydaná podle zákona č. 218/2000 Sb. o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č.218/2000 Sb.“), vydané v souladu s polským zákonem č. 157, poz. 1240 Sb. 2009 o veřejných financích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č. 157/2009“). Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej 'Olza', jako Poskytovatel dotace, na základě žádosti o podporu předložené Příjemcem dotace dne 16.09.2024 schválené Euroregionálním řídícím výborem v Euroregionu Těšínské Slezsko v programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027 na svém zasedání dne 16.09.2024 v souladu se zákonem č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech, ve znění pozdějších předpisů a v souladu s podmínkami programu Interreg Česko – Polsko 2021-2027, rozhodl o poskytnutí dotace takto:	wydana w myśl czeskiej ustawy nr 218/2000 Dz. U. o zasadach budżetowych i zmian niektórych ustaw, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej „ustawą nr 218/2000“). wydana w myśl polskiej ustawy nr 157 poz. 1240 Dz. U. 2009 o finansach publicznych, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej „ustawą nr 157/2009“). Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej 'Olza', jako Podmiot udzielający dofinansowania, na podstawie wniosku o dofinansowanie złożonego przez Beneficjenta dofinansowania dnia 16.09.2024, zatwierdzonego przez Euroregionalny Komitet Sterujący w Euroregionie Śląsk Cieszyński w ramach programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027 na posiedzeniu dnia 16.09.2024 zgodnie z ustawą nr 157/2009 Dz. U. o finansach publicznych, z późniejszymi zmianami oraz zgodnie z warunkami programu Interreg Czechy – Polska 2021-2027, postanowił o przyznaniu dofinansowania, co następuje:
Čl. 1 Účel/předmět smlouvy 1. Předmětem této Smlouvy je realizace malého projektu definovaného takto: Název malého projektu: Registrační číslo malého projektu: Priorita: 4 – Spolupráce institucí a obyvatel Cíl: 4.1. Zlepšení podmínek pro fungování a rozvoj přeshraniční spolupráce v dané tematické oblasti Podrobná specifikace malého projektu je uvedena v Projektové žádosti, která je přiložena k této Smlouvě.	Art. 1 Cel/przedmiot Umowy 1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest realizacja małego projektu zdefiniowanego w następujący sposób: Tytuł małego projektu: Numer rejestracyjny małego projektu: Priorytet: 4 - Współpraca instytucji i mieszkańców Cel: 4.1. Poprawa warunków funkcjonowania i rozwoju współpracy transgranicznej w danym tematycznym obszarze Szczegółowa specyfikacja małego projektu znajduje się we wniosku projektowym, który stanowi załączony do niniejszej Umowy.
Čl. 2 Termíny realizace malého projektu 1. datum zahájení fyzické realizace malého projektu: 16.09.2024 2. datum ukončení fyzické realizace malého projektu:	Art. 2 Terminy realizacji małego projektu 1. data rozpoczęcia rzeczywistej realizacji małego projektu: 16.09.2024 2. data zakończenia rzeczywistej realizacji małego projektu:

16.09.2024	projektu: 16.09.2024	
Čl. 3 Finanční ukazatele / výše dotace	Art. 3 Wskaźniki finansowe / wysokość dofinansowania	
1. Podíly na financování projektu (finanční plán) / Struktura finansowania projektu (plan finansowy)		
ZDROJ / ŹRÓDŁO	€	%
Příspěvek EFRR/ Dofinansowanie z EFRR		
Vlastní prostředky / Środki własne		
Celkové způsobilé výdaje / Całkowite wydatki kwalifikowalne		
2. Příjemce dotace má zajištěno průběžné financování malého projektu vlastními zdroji, což stvrzuje podpisem této Smlouvy. 3. Aktivita malého projektu realizované mimo programové území jsou schváleny euroregionálním řídicím výborem a mají přeshraniční dopad a přispívají k cílům Fondu malých projektů v Euroregionu Těšínského Slezska. 4. Skutečná výše dotace, která bude Příjemci dotace poskytnuta, bude určena po doložení, že se malý projekt zrealizoval v souladu s aktuální verzí schválené projektové žádosti. 5. Podíl dotace EFRR na celkových způsobilých výdajích je max. 80%. 6. Maximální výši schválené a ve Smlouvě uvedené podpory nelze překročit. 7. Přehled zdrojů financování je součástí Žádosti o podporu. Žádost o podporu je pro Příjemce dotace závazná.	2. Beneficjent dofinansowania ma zapewnione bieżące finansowanie małego projektu ze środków własnych, co potwierdza podpisując niniejszą Umowę. 3. Działania małego projektu realizowane poza obszarem wsparcia są zatwierdzone przez Euroregionalny Komitet Sterujący i mają wpływ transgraniczny oraz przyczyniają się do realizacji celów Funduszu Małych Projektów w Euroregionie Śląsk Cieszyński. 4. Rzeczywista wysokość dofinansowania, która zostanie przekazana beneficjentowi dofinansowania, zostanie określona po udokumentowaniu, że mały projekt został zrealizowany zgodnie z aktualną wersją zatwierdzonego wniosku projektowego. 5. Udział dofinansowania z EFRR w całkowitych wydatkach kwalifikowalnych wynosi maks. 80%. 6. Maksymalna wysokość zatwierdzonego i określonego w Umowie dofinansowania nie może zostać przekroczona. 7. Wykaz źródeł finansowania stanowi element wniosku o dofinansowanie. Wniosek o dofinansowanie jest dla Beneficjenta dofinansowania wiążący.	
Čl. 4 Práva a povinnosti Příjemce dotace	Art. 4 Prawa i obowiązki Beneficjenta dofinansowania	
1. Příjemce dotace se zavazuje použít dotaci v souladu s touto Smlouvou a se schválenou dokumentací Euroregionu Těšínského Slezska pro Fond malých projektů¹. 2. Příjemce dotace je povinen splnit účel dotace v níže uvedené rozsahu: • • • •	1. Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do wykorzystania dofinansowania zgodnie z niniejszą Umową i zatwierdzoną dokumentacją Euroregionu Śląsk Cieszyński dla Funduszu Małych Projektów¹. 2. Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do realizacji celu dofinansowania w poniżej określonym zakresie: • • •	

¹Tím se rozumí Směrnice pro žadatele./ Poprzez to rozumie się Wytyczne dla wnioskodawcy.

•, •, • Žadatel provede všechny schválené aktivity dle projektové žádosti a to v termínu uvedeném v této Smlouvě. 3. Povinná publicita: Příjemce dotace souhlasí, aby řídicí orgán a subjekty jím určené zveřejňovaly informace uvedené v čl. 49 obecného nařízení, jakož i audiovizuální dokumentaci realizace projektu v jakékoliv formě a prostřednictvím jakýchkoliv médií. Pro splnění povinné publicity příjemce zajistí informování o podpoře získané z fondů podle čl. 36 odst. 4 body a), b) a d) nařízení (EU) 2021/1059 (nařízení Interreg). Veškeré informace týkající se publicity jsou uvedeny v Příručce pro příjemce Program Interreg Česko – Polsko v kap. A.8 Publicita. 4. Monitoring projektu: Příjemce dotace malého projektu je povinen předem informovat Správce Fondu o každé pořádané aktivitě uskutečňované v rámci realizace malého projektu. Pro naplnění této povinnosti musí Příjemce dotace zaslat pozvánku nejpozději 10 pracovních dní před konáním akce. Příjemce dotace je povinen vykazovat dosažené hodnoty výstupových i výsledkových indikátorů malého projektu. Příjemce dotace je povinen sbírat data o indikátorech výstupu a výsledku v souladu s programovou dokumentací a v souladu s postupem, který sám předem uvedl v projektové žádosti. 5. Oznamování změn: Příjemce dotace je povinen Poskytovateli dotace neprodleně písemně oznámit veškeré skutečnosti, které mohou mít vliv na povahu nebo podmínky provádění projektu a na plnění povinností vyplývajících z této smlouvy.	• • • Wnioskodawca przeprowadzi wszystkie zatwierdzone działania zgodnie z wnioskiem projektowym w terminie określonym w niniejszej Umowie. 3. Obowiązkowa promocja: Beneficjent dofinansowania wyraża zgodę na publikowanie przez instytucję zarządzającą i wskazane przez nią podmioty informacji, o których mowa w art. 49 Rozporządzenia Ogólnego, a także dokumentacji audiowizualnej realizacji projektu w dowolnej formie i za pośrednictwem dowolnych mediów. W celu zapewnienia obowiązkowej promocji beneficjent zapewni informowanie o dofinansowaniu pozyskanym z funduszy zgodnie z art. 36 ust. 4 lit. a), b) i d) rozporządzenia (UE) 2021/1059 (rozporządzenie Interreg). Wszelkie informacje dotyczące promocji znajdują się w Podręczniku beneficjenta Program Interreg Czechy – Polska w rozdz. A.8 Promocja. 4. Monitoring projektu: Beneficjent dofinansowania małego projektu jest zobowiązany do wcześniejszego poinformowania Zarządzającego Funduszem o każdym działaniu odbywającym się w ramach realizacji małego projektu. Aby wypełnić ten obowiązek, Beneficjent dofinansowania musi wysłać zaproszenie co najmniej 10 dni roboczych przed terminem wydarzenia. Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do raportowania osiągniętych wartości wskaźników produktu i rezultatu małego projektu. Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do gromadzenia danych dotyczących wskaźników produktu i rezultatu zgodnie z dokumentacją programową oraz zgodnie z procedurą, którą sam wcześniej określił we wniosku projektowym. 5. Zgłaszanie zmian: Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do niezwłocznego pisemnego powiadomienia Podmiotu udzielającego dofinansowania o wszelkich okolicznościach, które mogą mieć wpływ na charakter lub warunki realizacji projektu oraz wykonywanie obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.
---	---

6. Ukončení realizace: 7. Příjemce dotace se zavazuje zpracovat Zprávu o realizaci malého projektu. 8. Podle charakteru výstupu příjemce dotace při kontrole doloží podpůrné dokumenty jako např. fotodokumentaci, protokol o předání a převzetí apod. 9. Dále doloží dokumenty k prokázání splnění povinné publicity malého projektu. 10. Dále doloží dokumenty k prokázání splnění podmínek dle čl. 4, odst.2. 11. Pokud Poskytovatel dotace zjistí, že předložená Zpráva o realizaci projektu nebo Žádost o platbu je neúplná nebo obsahuje formální nedostatky, je Příjemce dotace povinen tyto nedostatky odstranit ve lhůtě stanovené Poskytovatelem dotace. 12. Dále se Příjemce dotace se zavazuje uhradit bankovní poplatky spojené s převodem finančních prostředků z EFRR z účtu Poskytovatele dotace na účet Příjemce dotace. 7. Kontrola/audit: Příjemce dotace je povinen za účelem ověření plnění povinností vyplývajících z této smlouvy nebo zvláštních právních předpisů vytvořit podmínky k provedení kontroly, resp. auditu, vztahujících se k realizaci projektu a umožnit kontrolující osobě výkon jejích oprávnění stanovených příslušnými právními předpisy. Tato povinnost musí být zároveň přenesena ve smluvním vztahu i na ostatní partnery projektu. Příjemce dotace musí zejména poskytnout veškeré dokumenty vážící se k realizaci projektu, umožnit průběžné ověřování souladu údajů o realizaci projektu se skutečným stavem v místě jeho realizace a poskytnout součinnost všem orgánům oprávněným k provádění kontroly/auditů. Těmito orgány je Regionální sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska jako Poskytovatel dotace, Řídící orgán, Národní orgán, Kontrola, Společný sekretariát, Auditní orgán, Evropská komise, Evropský účetní dvůr a další národní orgány	6. Zakończenie realizacji: a) Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do opracowania raportu z realizacji małego projektu. b) W zależności od charakteru produktu, beneficjent dofinansowania złoży do kontroli dokumenty pomocnicze, takie jak dokumentacja fotograficzna, protokół zdawczo-odbiorczy itp. c) Dalej będzie dokumentował dokumenty potwierdzające spełnienie obowiązkowej promocji małego projektu. d) Dalej będzie dokumentował dokumenty potwierdzające spełnienie warunków określonych w art. 4 ust. 2. e) W przypadku stwierdzenia przez Podmiot udzielający dofinansowania, że złożony raport z realizacji projektu lub wniosek o płatność jest niekompletny lub zawiera braki formalne, beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do poprawienia tych uchybień w terminie wyznaczonym przez Podmiot udzielający dofinansowania. f) Ponadto Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do uiszczenia opłat bankowych związanych z przelewem środków finansowych z EFRR z rachunku Podmiotu udzielającego dofinansowania na rachunek Beneficjenta dofinansowania. 7. Kontrola/audit: W celu weryfikacji spełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy lub szczególnych przepisów prawa, Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do stworzenia warunków do przeprowadzenia kontroli lub auditu związanego z realizacją projektu oraz do umożliwienia osobie kontrolującej wykonania jej uprawnień określonych w odpowiednich przepisach prawa. Obowiązek ten musi zostać również przeniesiony na pozostałych partnerów projektu w drodze stosunku umownego. Beneficjent dofinansowania musi w szczególności udostępnić wszystkie dokumenty związane z realizacją projektu, umożliwić bieżącą weryfikację zgodności danych dotyczących realizacji projektu z rzeczywistą sytuacją w miejscu jego realizacji oraz zapewnić współdziałanie wszystkim organom upoważnionym do przeprowadzania kontroli/ auditu. Organami tymi są Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej 'Olza' jako Podmiot udzielający dofinansowania, Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Kontrolerzy, Wspólny Sekretariat, Instytucja Audytowa, Komisja Europejska, Europejski Trybunał Obrachunkowy i
---	--

oprávněné k výkonu kontroly. Příjemce dotace je dále povinen realizovat opatření k odstranění nedostatků zjištěných při těchto kontrolách, která mu byla uložena orgány oprávněnými k provádění kontroly/auditu na základě provedených kontrol/auditů, a to v termínu, rozsahu a kvalitě podle požadavků stanovených příslušným orgánem. Na žádost Regionálního sdružení územní spolupráce Těšínského Slezska jako Poskytovatele dotace, Řídícího orgánu Národního orgánu, Kontrolorů, Společného sekretariátu, Platebního orgánu nebo Auditního orgánu je Příjemce dotace povinen poskytnout informace o výsledcích kontrol a auditů včetně protokolů z kontrol a zpráv o auditech.	inne organy krajowe upoważnione do przeprowadzania kontroli. Beneficjent dofinansowania jest również zobowiązany do realizacji środków mających na celu usunięcie uchybień stwierdzonych podczas tych kontroli, które zostały na niego nałożone przez organy upoważnione do przeprowadzenia kontroli/audytu na podstawie przeprowadzonych kontroli/audytów, w terminie, zakresie i jakości zgodnie z wymogami określonymi przez właściwy organ. Na wniosek Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej 'Olza' jako Podmiotu udzielającego dofinansowania, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, Kontrolerów, Wspólnego Sekretariatu, Instytucji Płatniczej lub Instytucji Audytowej Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do przekazania informacji o wynikach kontroli i audytów, w tym protokołów pokontrolnych i sprawozdań poaudytowych.
8. Poskytování údajů o realizaci malého projektu: Příjemce dotace je povinen na žádost Poskytovatele dotace (popř. jiného orgánu, např. kontrolora, společného sekretariátu), písemně poskytnout jakékoliv doplňující informace související s realizací projektu. Příjemce dotace je povinen poskytovat informace a případně součinnost v souvislosti s evaluací, které bude provádět řídicí orgán, a to po dobu pěti let od data platby Příjemci dotace.	8. Przekazywanie danych na temat realizacji małego projektu: Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany na wniosek Podmiotu udzielającego dofinansowania (lub innego organu, np. Kontrolera, Wspólnego Sekretariatu) do dostarczenia na piśmie wszelkich dodatkowych informacji związanych z realizacją projektu. Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do dostarczania informacji i ewentualnie do współdziałania w związku z ewaluacjami, które będą przeprowadzane przez Instytucję Zarządzającą, przez okres pięciu lat od daty płatności na rzecz Beneficjenta dofinansowania.
9. Poskytnutí součinnosti: Příjemce dotace je povinen v případě, že některý z jeho partnerů definovaných v žádosti o podporu nesplní povinnost vrátit neoprávněně čerpané finanční prostředky na účet stanovený Poskytovatelem dotace, poskytnout na vyžádání subjektu zastupujícího členský stát², kterému tímto vznikne škoda, veškerou součinnost při vymáhání náhrady škody od tohoto partnera.	9. Zapewnienie współdziałania: Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest w przypadku, gdy jeden z jego partnerów wskazanych we wniosku o dofinansowanie nie spełni obowiązku zwrotu środków finansowych nienależnie wykorzystanych na rachunek wskazany przez Podmiot udzielający dofinansowania, na wniosek organu reprezentującego państwo członkowskie², które poniosło w związku z tym szkodę, do zapewnienia wszelkiego współdziałania w egzekwowaniu odszkodowania od tego partnera.

² V případě České republiky se jedná o Poskytovatele dotace. V případě Polské republiky se jedná o Ministerstvo fondů a regionální politiky jako národní orgán./ W przypadku Republiki Czeskiej jest to Podmiot udzielający dofinansowania. W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej jest to Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej jako Instytucja Krajowa.

10. Uchování dokumentace malého projektu: Příjemce dotace je povinen uchovat veškeré dokumenty související s realizací projektu, které jsou nezbytné k prokázání použití prostředků, a to od jejich vzniku alespoň po dobu 5 let od 31. prosince roku, ve kterém byla provedena poslední platba. V případě, že národní legislativa stanovuje pro některé dokumenty delší dobu uchovávání, je nutné ustanovení národní legislativy respektovat. Lhůta pro uchovávání dokumentů se případně pozastaví po dobu správního nebo soudního řízení nebo na žádost Evropské Komise. 11. Udržitelnost malého projektu: Na malý projekt se vztahuje podmínka udržitelnosti po dobu 5 let od data poslední platby příjemci dotace. 12. Péče o majetek: Příjemce dotace je povinen zacházet s majetkem spolufinancovaným z dotace s péčí řádného hospodáře, zejména jej zabezpečit proti poškození, ztrátě nebo odcizení. Po dobu realizace projektu a udržitelnosti (vztahuje-li se na projekt) nesmí příjemce majetek spolufinancovaný být i částečně z prostředků dotace bez předchozího písemného souhlasu Poskytovatele dotace převést, prodat, vypůjčit či pronajmout jinému subjektu a dále nesmí být k tomuto majetku po tuto dobu bez předchozího písemného souhlasu Poskytovatele dotace zřízeno věcné břemeno či zástavní právo ani nesmí být vlastnické právo příjemce nijak omezeno. Tímto ustanovením není dotčena možnost nahradit nefunkční, anebo technicky nezpůsobilý majetek novým za účelem udržení výsledků projektu s předchozím písemným souhlasem Poskytovatele dotace. 13. Informování o skutečných majitelích: Příjemce dotace, který je evidující osobou podle zákona č. 37/2021 o evidenci skutečných majitelů v platném znění, je povinen bezodkladně informovat Poskytovatele dotace o změnách svého	10. Przechowywanie dokumentacji małego projektu: Beneficjent dofinansowania zobowiązany jest do przechowywania wszelkich dokumentów związanych z realizacją projektu, niezbędnych do udokumentowania wykorzystania środków od momentu ich powstania, przez okres co najmniej 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności. W przypadku, gdy ustawodawstwo krajowe przewiduje dłuższy okres przechowywania niektórych dokumentów, należy przestrzegać przepisów ustawodawstwa krajowego. Termin przechowywania dokumentów ulega ewentualnie zawieszeniu na czas postępowania administracyjnego lub sądowego lub na wniosek Europejskiej Komisji. 11. Trwałość małego projektu: Mały projekt objęty jest warunkiem trwałości przez okres 5 lat od daty ostatniej płatności na rzecz beneficjenta dotacji. 12. Dbalost o składniki majątku: Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do gospodarowania składnikami majątku współfinansowanymi z dofinansowania z należytą starannością, w szczególności do zabezpieczenia ich przed uszkodzeniem, utratą lub kradzieżą. W okresie realizacji i trwałości projektu (jeśli ma zastosowanie do projektu) beneficjent nie może przekazać, sprzedać, użyczyć lub wynająć składnika majątku współfinansowanego, choćby częściowo, ze środków dofinansowania bez uprzedniej pisemnej zgody Podmiotu udzielającego dofinansowania innemu podmiotowi, ani w tym okresie nie może ustanowić służebności lub zastawy, ani też prawo własności beneficjenta nie może być w żaden sposób ograniczone bez uprzedniej pisemnej zgody Podmiotu udzielającego dofinansowania. Zapis ten nie wpływa na możliwość zastąpienia niedziałającego lub niesprawnego technicznie składnika majątku nowym w celu utrzymania rezultatów projektu za uprzednią pisemną zgodą Podmiotu udzielającego dofinansowania. 13. Informacje o beneficjentach rzeczywistych: Beneficjent dofinansowania, który jest podmiotem obowiązany do zgłaszania informacji zgodnie z czeską ustawą nr 37/2021 w sprawie ewidencji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszymi
--	--

skutečného majitele a dále je povinen kdykoli na vyzvání Poskytovatele dotace, Řídícího orgánu, Národního orgánu, Platebního orgánu, Auditního orgánu, Evropské komise, Evropského účetního dvora předložit průkazné dokumenty, které dokládají správnost údajů o jeho skutečném majiteli zapsaných v evidenci skutečných majitelů. Toto ustanovení je platné také pro všechny české partnery v případě, že se jich zákon o evidenci skutečných majitelů týká a pro všechny polské partnery, kterých se týká evidence v Centrálním Rejstru Beneficentů Rzeczywistych.	zmianami, jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Podmiotu udzielającego dofinansowania o zmianach dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego, a także jest zobowiązany do przedłożenia w dowolnym momencie, na żądanie Podmiotu udzielającego dofinansowania, Instytucji Zarządzającej, Instytucji Krajowej, Instytucji Płatniczej, Instytucji Audytowej, Komisji Europejskiej, Europejskiego Trybunału Obrachunkowego, wiarygodnych dokumentów potwierdzających prawidłowość danych dotyczących jego beneficjenta rzeczywistego wpisanych do ewidencji beneficjentów rzeczywistych. Przepis ten ma również zastosowanie do wszystkich czeskich partnerów, jeśli są oni objęci ustawą o ewidencji beneficjentów rzeczywistych oraz do wszystkich polskich partnerów, którzy są objęci rejestracją w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych.
Čl. 5 Platební podmínky 1. Příjemce dotace je povinen zajistit financování a realizaci projektu před podáním žádosti o platbu, a to ve stanovené struktuře a termínech podle rozpočtu a harmonogramu malého projektu. 2. Příjemce dotace je povinen pro účely poskytnutí prostředků dotace předložit Poskytovateli dotace řádně vyplněnou Zprávu o realizaci projektu a Žádost o platbu podloženou požadovanou dokumentací.	Art. 5 Warunki płatności 1. Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do zapewnienia finansowania i realizacji projektu przed złożeniem wniosku o płatność, w określonej strukturze i terminach zgodnie z budżetem i harmonogramem małego projektu. 2. W celu przekazania środków dofinansowania, Beneficjent dofinansowania jest zobowiązany do przedłożenia podmiotowi Udzielającemu dofinansowania należyte wypełnionego raportu z realizacji projektu oraz wniosku o płatność wraz z wymaganą dokumentacją.
Čl. 6 Práva a povinnosti Poskytovatele dotace Vyplacení prostředků dotace 1. Poskytovatel dotace se zavazuje, že po schválení Zprávy o realizaci projektu a Žádosti o platbu podložené požadovanou dokumentací, ověření jejich oprávněnosti, úplnosti, pravdivosti a bezchybnosti vystaví Prohlášení o uskutečněných výdajích, které předloží Śląskiemu Urzędowi Wojewódzkiemu. 2. Poskytovatel dotace se zavazuje platbu týkající se malého projektu a provedenou příslušnou platební jednotkou Ministerstva pro místní rozvoj ČR na účet Správce Fondu převést na účet Příjemce dotace do 5 pracovních dnů po obdržení této platby.	Art. 6 Prawa i obowiązki Podmiotu udzielającego dofinansowania Wypłata środków dofinansowania 1. Podmiot udzielający dofinansowania zobowiązuje się, że po zatwierdzeniu raportu z realizacji projektu i wniosku o płatność wraz z wymaganą dokumentacją, weryfikacji ich kwalifikowalności, kompletności, prawdziwości i bezbłędności, wystawi oświadczenie o poniesionych wydatkach, które przedłoży Śląskiemu Urzędowi Wojewódzkiemu. 2. Podmiot udzielający dofinansowania zobowiązuje się do przekazania płatności, dotyczącej małego projektu i dokonanej przez odpowiednią jednostkę płatniczą Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej na rachunek Zarządzającego Funduszem, na rachunek Beneficjenta dofinansowania w ciągu 5 dni roboczych od otrzymania tej płatności.

Čl. 7 Nevyplacení dotace nebo její části Pokud Příjemce dotace nesplnil některou z podmínek uvedených v této smlouvě nebo některou z povinností stanovených právními předpisy a zároveň se nejedná o porušení rozpočtové kázně ve smyslu § 44 odst. 1 písm. b) zákona č. 218/2000 Sb., Poskytovatel dotace rozhodne o nevyplacení dotace nebo její části v souladu s § 14e zákona č. 218/2000 Sb. Nevypálení dotace nebo její části.	Art. 7 Niewypłacenie dofinansowania lub jego części Jeżeli Beneficjent dofinansowania nie spełnił któregośkolwiek z warunków określonych w niniejszej umowie lub któregośkolwiek z obowiązków określonych w przepisach prawa, a jednocześnie nie stanowi to naruszenia dyscypliny budżetowej w rozumieniu §44 ust. 1 lit. b) czeskiej ustawy nr 218/2000, Podmiot udzielający dofinansowania podejmie decyzję o niewypłaceniu dofinansowania lub jego części zgodnie z § 14e czeskiej ustawy nr 218/2000 Niewypłacenie dofinansowania lub jego części.
Čl. 8 Střet zájmů 1. Příjemce dotace se zavazuje přijmout veškerá nezbytná opatření, aby zamezil jakémukoli nebezpečí střetu zájmů, jenž by mohl ohrozit nestranné a objektivní plnění smlouvy. Takový střet zájmů by mohl nastat zejména v důsledku ekonomického zájmu, politické či národní spřízněnosti, z rodinných či citových důvodů nebo z důvodu jakéhokoli jiného společného zájmu. 2. Jakákoli situace, jež představuje střet zájmů nebo může vést ke střetu zájmů, vzniklá v průběhu plnění smlouvy musí být bezodkladně písemně oznámena Poskytovateli dotace. Příjemce dotace se zavazuje, že přijme bezodkladně všechna nezbytná opatření k vzniklé situaci. 3. Poskytovatel dotace si vyhrazuje právo ověřit, zda jsou přijatá opatření vhodná, a může v případě potřeby požadovat, aby Příjemce dotace přijal v určité lhůtě další opatření.	Art. 8 Konflikt interesów 1. Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych działań mających zapobiec jakiemukolwiek ryzyku powstania konfliktu interesów, który mógłby zagrozić bezstronnej i obiektywnej realizacji Umowy. Taki konflikt interesów mógłby się pojawić w szczególności w efekcie interesów ekonomicznych, powiązań politycznych lub narodowych, z powodów rodzinnych czy uczuciowych lub z powodu jakiegokolwiek innego wspólnego interesu. 2. Jakakolwiek sytuacja stanowiąca konflikt interesów lub mogąca doprowadzić do konfliktu interesów, powstała w trakcie realizacji Umowy musi być bezzwłocznie zgłoszona na piśmie podmiotowi Udzielającemu dofinansowania. Beneficjent dofinansowania zobowiązuje się, że bezzwłocznie podejmie wszystkie niezbędne działania w związku z zaistniałą sytuacją. 3. Podmiot udzielający dofinansowania zastrzega sobie prawo zweryfikowania, czy podjęte działania są odpowiednie i w razie potrzeby może wymagać podjęcia przez Beneficjenta dofinansowania w odpowiednim terminie kolejnych działań.
Čl. 9 Veřejná podpora, horizontální principy Příjemce dotace odpovídá za to, že při realizaci projektu budou dodržovány platné předpisy upravující veřejnou podporu a horizontální principy (rovné příležitosti a nediskriminace, rovné příležitosti mužů a žen a udržitelný rozvoj).	Art. 9 Pomoc publiczna, zasady horyzontalne Beneficjent dotacji jest odpowiedzialny za zapewnienie w trakcie realizacji projektu przestrzegania obowiązujących przepisów regulujących pomoc publiczną oraz zasad horyzontalnych (równość szans i niedyskryminacja, równość szans kobiet i mężczyzn oraz zrównoważony rozwój).
Čl. 10 Společná ustanovení	Art. 10 Postanowienia wspólne 1. Beneficjent dofinansowania oświadcza i podpisując

1. Příjemce dotace prohlašuje a svým podpisem Smlouvy stvrzuje, že: a. byl před podpisem Smlouvy řádně a podrobně seznámen ze strany Správce Fondu s podmínkami čerpání dotace dle Smlouvy a bere na vědomí všechny stanovené podmínky, vyslovuje s nimi svůj bezvýhradný souhlas a zavazuje se k jejich plnění a dodržování, stejně jako k plnění závazků vyplývajících mu ze Smlouvy; b. byl řádně poučen Poskytovatelem dotace o následcích, které mohou vzniknout uvedením nepravdivých nebo neúplných údajů jak ve Smlouvě, tak i v Závěrečné zprávě o realizaci malého projektu a z případného neoprávněného čerpání finančních prostředků z dotace; c. na malý projekt, který je předmětem dotace podle Smlouvy, v příslušném období, pro které je dotace přiznána, nečerpá žádnou jinou dotaci, podporu, finanční příspěvek či jinou obdobnou formu pomoci z jiného programu financovaného EU; d. byl seznámen s aktuální verzí Směrnice pro žadatele; byl rovněž upozorněn na povinnost Příjemce dotace řídit se dalšími aktualizovanými verzemi Směrnice pro žadatele, jakož i dalšími metodickými pokyny, které vznikly v průběhu realizace; e. nedošlo k datu podpisu Smlouvy k žádné změně v Čestném prohlášení, které je přílohou Projektové žádosti, a že se Příjemce dotace nenachází v úpadku. 2. Příjemce dotace může Smlouvu o financování kdykoliv písemně vypovědět. V případě vypovězení Smlouvy nemá Příjemce dotace nárok na vyplacení jakékoli náhrady. V případě, že již prostředky Příjemci dotace byly vyplaceny, je povinen je vrátit. 3. Poskytovatel dotace si vyhrazuje právo v případě závažných porušení ustanovení Smlouvy Příjemcem dotace, případně Projektovým partnerem nebo v případě uvedení nepravdivých nebo neúplných prohlášení či informací Příjemcem dotace neprodleně odstoupit od Smlouvy bez vyplacení jakékoli náhrady.	Umowę potwierdza, że: a. został przed podpisaniem Umowy należycie i szczegółowo poinformowany przez Zarządzającego Funduszem o zasadach korzystania z dofinansowania zgodnie z Umową i przyjmuje do wiadomości wszystkie określone warunki, wyraża na nie bezwarunkową zgodę oraz zobowiązuje się do ich realizowania i przestrzegania, a także do wypełnienia swoich zobowiązań wynikających z Umowy; b. został należycie pouczony przez Podmiot udzielający dofinansowania o konsekwencjach, jakie mogą wynikać z podania nieprawdziwych lub niekompletnych informacji w Umowie, jak również w raporcie końcowym z realizacji małego projektu oraz z ewentualnego nieuprawnionego wykorzystania środków finansowych z dofinansowania; c. nie korzysta w danym okresie, na który dofinansowanie zostało przyznane, z żadnego innego dofinansowania, pomocy, świadczenia finansowego lub podobnych form pomocy z innego programu finansowanego przez UE na mały projekt, który jest przedmiotem dofinansowania na podstawie Umowy; d. zapoznał się z aktualną wersją Wytycznych dla wnioskodawcy; został również poinformowany o obowiązku przestrzegania przez Beneficjenta dofinansowania innych zaktualizowanych wersji Wytycznych dla wnioskodawcy, a także innych instrukcji metodycznych, które zostały opracowane w trakcie realizacji; e. na dzień podpisania Umowy nie nastąpiły żadne zmiany w Oświadczeniu, stanowiącym załącznik do wniosku projektowego oraz że Beneficjent dofinansowania nie znajduje się w stanie upadłości. 2. Beneficjent dofinansowania może w dowolnym momencie na piśmie wypowiedzieć Umowę o dofinansowaniu. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Beneficjentowi dofinansowania nie przysługuje prawo do wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania. Jeśli środki zostały już Beneficjentowi dofinansowania wypłacone, jest on zobowiązany do ich zwrotu. 3. Podmiot udzielający dofinansowania zastrzega sobie prawo, w przypadku poważnego naruszenia postanowień Umowy przez Beneficjenta dofinansowania lub partnera projektu, lub w przypadku podania przez Beneficjenta dofinansowania nieprawdziwych lub niepełnych oświadczeń lub informacji, do bezzwłocznego odstąpienia od Umowy bez wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania. 4. O ile Umowa nie zostanie wypowiedziana przez
---	---

4. Pokud nedojde k vypovězení Smlouvy ze strany Příjemce dotace ani k odstoupení od Smlouvy ze strany Poskytovatele dotace, zaniká platnost Smlouvy a jejích dodatků 5 let od 31. prosince roku, ve kterém byla provedena poslední platba. 5. Poskytovatel dotace bude postupovat podle zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla) ve znění pozdějších předpisů, zákonů č. 157, poz. 1240 Sb. z roku 2009 o veřejných financích, ve znění pozdějších předpisů, a v případě, že Příjemce dotace řádně a včas nepřijme opatření k nápravě zjištěných nedostatků nebo tato opatření zcela nesplní v určených termínech, bude vůči němu uplatňovat sankce dle tohoto zákona.	Beneficjenta dofinansowania lub od Umowy nie odstąpi Podmiot udzielający dofinansowania, Umowa i jej aneksy wygasają po upływie 5 lat od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano ostatniej płatności. 5. Podmiot udzielający dofinansowania będzie postępował zgodnie z czeską ustawą nr 218/2000 o zasadach budżetowych i zmianach niektórych ustaw (zasady budżetowe), z późniejszymi zmianami ustawy nr 157 poz. 1240 Dz. U. 2009 o finansach publicznych, z późniejszymi zmianami, a w przypadku, gdy Beneficjent dofinansowania nie podejmie należyte i terminowo działań w celu usunięcia stwierdzonych uchybień lub nie zastosuje się w pełni do tych działań w określonych terminach, będzie podlegał sankcjom na mocy tej ustawy.
Čl. 11 Společná ustanovení 1. Příjemce dotace souhlasí se zveřejňováním údajů uvedených ve Smlouvě, a to zejména v rozsahu: název/sídlo/IČ/účet Příjemce dotace, údaje o malém projektu a předmětu a výše dotace dle Smlouvy, v souladu s předpisy ES a národními předpisy. 2. Veškeré změny podmínek Smlouvy lze provádět pouze na základě vzájemné dohody smluvních stran formou písemného dodatku ke Smlouvě na základě žádosti Příjemce dotace předložené Správci Fondu. Změny lze provádět pouze v průběhu plnění podmínek této Smlouvy a nelze tak činit se zpětnou platností. 3. Případné spory mezi Poskytovatelem dotace a Příjemcem dotace budou přednostně řešeny dohodou. 4. Smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jednotlivá vyhotovení budou distribuována a archivována: 1x u Poskytovatele dotace - Správce Fondu, 1x u Příjemce dotace. 5. Stejně bude postupováno i u dodatků Smlouvy. 6. Ke Smlouvě je přiložena Žádost o dotaci. 7. Veškerou korespondenci týkající se této Smlouvy	Art. 11 Postanowienia wspólne 1. Beneficjent dofinansowania wyraża zgodę na publikowanie danych podanych w Umowie, w szczególności w zakresie: nazwa/siedziba/NIP/rachunek Beneficjenta dofinansowania, dane dotyczące małego projektu oraz przedmiotu i wysokości dofinansowania zgodnie z Umową, zgodnie z przepisami WE i przepisami krajowymi. 2. Wszelkie zmiany warunków Umowy będą dokonywane wyłącznie za porozumieniem stron w formie pisemnego aneksu do Umowy na wniosek Beneficjenta dofinansowania złożony Zarządzającemu Funduszem. Zmiany mogą być dokonywane wyłącznie w trakcie realizacji warunków niniejszej Umowy i nie mogą być dokonywane z mocą wsteczną. 3. Wszelkie spory pomiędzy Podmiotem udzielającym dofinansowania a Beneficjentem dofinansowania będą rozstrzygane priorytetowo w drodze porozumienia. 4. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, z których każdy ma moc oryginału. Poszczególne egzemplarze będą przekazane i archiwizowane: 1x przez Podmiot udzielający dofinansowania – Zarządzającego Funduszem, 1x przez Beneficjenta dofinansowania. 5. Ta sama procedura będzie stosowana w przypadku aneksów Umowy. 6. Do umowy dołączony jest Wniosek o dofinansowanie. 7. Wszelka korespondencja dotycząca niniejszej Umowy będzie przesyłana przez Beneficjenta

bude Příjemce dotace zasílat na adresu: Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej 'Olza', Rynek 18, 43-400 Cieszyn, Polska E-mail: biuro@olza.pl 8. Smluvní strany prohlašují, že si text Smlouvy pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čeho připojují své podpisy.	dofinansowania na adres: Stowarzyszenie Rozwoju i Współpracy Regionalnej 'Olza', Rynek 18, 43-400 Cieszyn, Polska E-mail: biuro@olza.pl 8. Strony oświadczają, że uważnie przeczytały tekst Umowy przed jej podpisaniem, że zgadzają się z jej treścią bez zastrzeżeń, że jest ona wyrazem ich wolnej i poważnej woli, wolnej od błędów, na dowód czego składają swoje podpisy.
---	---

V Těšíně dne / Cieszyn, dnia:

Za Poskytovatele dotace / z ramienia Podmiotu udzielającego dofinansowania:

..... dne / dnia:

Za Příjemce dotace / z ramienia Beneficjenta dofinansowania: